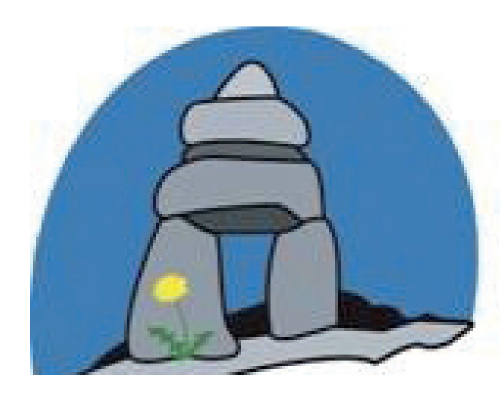
Le Nunavoix

Le souffle francophone du Nunavut

Volume 8, numéro 27 - 10 juillet 2009



Un «Ô Canada» coloré



Photo : Ed Maruyama

Maude Bertrand

Le Festival des arts Alianait a pris fin en beauté le jour de la Fête du Canada. Après une cérémonie civile qui soulignait le 143ième anniversaire du Canada, les festivités musicales ont repris sous le chapiteau.

L'avant-midi débutait à l'aréna des jeux d'hiver de l'Arctique avec un déjeuner de crêpes généreusement préparé par une dizaine de bénévoles. Au même moment, une vente d'artisanat réunissait des œuvres et des bijoux en provenance des 4 coins du pays. Une fois le ventre bien rempli, les chars allégoriques, les pompiers, les ambulances et les soldats de la GRC préparaient le départ du défilé qui allait faire briller les yeux des jeunes et des moins jeunes. Devant le grand chapiteau du Festival des arts Alianait, on pouvait entendre les sirènes se rapprocher à petit pas et ressentir l'excitation des spectateurs. Dans la ville d'Iqaluit, on pouvait respirer la joie!

Une fois le défilé arrivé à bon port, une cérémonie civile prenait place sur la scène du chapiteau. Tandis que la chorale communautaire entonnait l'«Ô Canada», que les dignitaires effectuaient leurs discours, que les nouveaux citoyens canadiens étaient assermentés et que les gagnants des prix jeunesses pour la Fête du Canada étaient annoncés, des activités étaient organisées à l'extérieur pour les jeunes. Entres autres, les jeunes ont eu l'occasion de participer aux ateliers de jeux des pompiers sur le terrain de basketball, de se faire maquiller le visage pour afficher leur fierté communautaire, de savourer un délicieux BBQ et un gâteau de la Fête du Canada offert gratuitement. De plus, des cours de danse et de tambour animaient l'entrée du centre des aînées Qamak.

Une fois la cérémonie civile terminée, les organisateurs du Festival des arts Alianait ont généreusement offert quelques prestations musicales pour souligner la fin des 7 merveilleuses journées de spectacles de cirque, de légendes, de théâtre, d'arts visuels et de chants avant de défaire le chapiteau jusqu'à l'année prochaine. Pour plusieurs, il s'agissait de l'occasion idéale de voir et d'entendre pour une dernière fois leurs idoles de pays aussi loin que l'Islande, l'Écosse, Trinidad et l'Afrique.

En première partie, c'est le groupe Kobotown, inspiré du calypso traditionnel qui réchauffait le climat du chapiteau. S'en est suivit du duo Troy MacGillvray et de Nuala Kennedy, des artistes multi instrumentistes de la Nouvelle-Écosse. Ensuite, l'accordéoniste tant attendu Kaina Nowdlak en prestation lors du dernier Festival Toonik Tyme faisait son entrée sur scène. Les airs d'accordéon ont rassemblé plusieurs enfants qui dansaient autour d'un cercle; des enfants emballés par la musique qui rayonnaient par leurs sourires.

Ensuite, nous avons eu le plaisir de revoir sur scène la formation Kalabante qui a réjouit la foule avec des airs de jazz, de soul, de kora traditionnel de la Guinée, de balafon et de doun doun. Kalabante est une production qui réunie une multitude de talents. Elle est dirigée par le talentueux Yamoussa Bengura qui a su mener la troupe vers une tournée en Europe, en Chine, au Canada, en Israël et qui a développé une collaboration avec le Cirque Éloize pour jouer dans les communautés de Cambridge Bay et d'Igloolik. L'an dernier, nous avons eu le privilège d'accueillir la troupe Kalabante au Festival des arts Alianait qui performait avec le groupe Fibonacci. La production Kalabante était tout un succès!

L'après-midi spectacle a été clôturé par le spectacle de Liima Inui, un groupe de musique du monde Nuuk au Groenland formé en 1994 qui interprétait des airs de pop expérimental. Durant leur prestation, des films expérimentaux étaient présentés sur le grand écran. À travers les chansons on pouvait ressentir leur désir profond pour la souveraineté du Groenland. C'était sans aucun doute une performance débordante de joie et d'émotions.

Finalement, c'est une brochette de 20 artistes qui a officiellement mis fin à la célébration. Le rassemblement d'un large éventail de talents a ébloui les spectateurs qui ont suivi les musiciens jusqu'à l'extérieur du chapiteau - sous le soleil - pour acclamer la réussite de l'événement. Chapeau aux 200 bénévoles et aux organisateurs du Festival des arts Alianait.

---

21 nouveaux diplômés en éducation

Une cérémonie spéciale s'est tenue le 1er juillet à Iqaluit afin de remettre à 21 leaders en éducation du Nunavut leurs diplômes de maîtrise en éducation délivrés par l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard (UIPE).

Il s'agit du premier programme d'études supérieures offert au Nunavut. Les enseignants peuvent ainsi demeurer au Nunavut tout en poursuivant des études de maîtrise à temps partiel échelonnées sur trois ans. Les cours sont offerts à Iqaluit et Rankin Inlet ainsi qu'au moyen de la technologie de formation à distance.

«Il s'agit d'un événement sans précédent dans le domaine de l'éducation au Nunavut, » a déclaré le ministre de l'Éducation, Louis Tapardjuk. «Il est essentiel que des enseignants inuits occupent des postes de leadership pour assurer la mise en oeuvre efficace de la nouvelle Loi sur l'éducation et de la Loi sur la protection de la langue inuit.

Le programme d'études de cette maîtrise offre un bon équilibre entre les connaissances occidentales et le savoir inuit dans le domaine du leadership en éducation. Il a été conçu et offert dans le cadre d'un partenariat entre l'UIPE, le ministère de l'Éducation du Nunavut, le Collège de l'Arctique du Nunavut et l'Université St-François-Xavier. Offert en langue inuit et en anglais, ce programme de l'UIPE sera de nouveau offert au Nunavut en 2010.

Des étudiants qui font la différence dans leur communauté

Oopik Aglukark d'Arviat et Teal Kreuger de Baker Lake profitent d'une bourse du millénaire avant l'arrêt du programme en janvier 2010

Caroline Pelletier

En mai dernier, la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire a remis deux bourses d'études à des étudiants du Nunavut. Reconnus pour leur dévouement et leur ardeur au travail, Oopik Aglukark d'Arviat et Teal Kreuger de Baker Lake, ont reçu respectivement 20 500$ et 4 500$. Les deux jeunes récipiendaires se sont distingués par leur leadership, leur souci de l'innovation en matière sociale, leur implication communautaire, en plus d'exceller au niveau académique.

Il ne fait aucun doute, la lauréate de la bourse territoriale de 20 500$, Oopik Aglukark, a su faire la différence au sein de sa communauté. Elle s'est notamment impliquée au sein du Club des petits déjeuners d'Arviat et du groupe Arviat Youth Taking Charge et c'est en tant que membre dirigeant du Wildfire Committee de sa localité qu'Oopik a aidé à trouver du financement gouvernemental pour qu'une troupe de danse puisse venir donner un spectacle dans sa communauté. En plus d'avoir excellé lors de quatre foires scientifiques, Oopik a participé aux compétitions nationales de Compétences Canada à Charlottetown (Î.-P.E) en mai dernier.

Par son implication, l'étudiante a démontré maintes fois qu'elle avait les qualités de leader faisant d'elle une inspiration pour sa communauté. Avec cette bourse, un avenir prometteur semble se dessiner pour Oopik Aglukark : elle veut étudier la médecine, plus précisément la neurologie, pour ensuite retourner vivre dans sa communauté pour aider les gens d'Arviat et être un modèle à suivre pour les plus jeunes.

Teal Kreuger s'est quant à lui mérité une bourse de 4 500$, que lui a notamment valu sa contribution à l'Association de hockey mineur de Baker Lake à titre d'entraîneur adjoint. Sa passion pour les sciences lui aura aussi permis de se démarquer : après avoir relevé le défi de proposer des projets lors d'expositions scientifiques pour se préparer à une future participation au régional ou au national, Teal Kreuger en a surpris plus d'un avec son invention, le stink pipe de-icer (dégivreur d'aérateur d'égoût), permettant de conserver l'aérateur d'égoût de sa maison exempt de glace et d'odeurs tout l'hiver. Son sens de l'innovation fut reconnu et il s'est mérité la médaille de bronze à l'Expo-Sciences pancanadienne 2007 qui s'est tenue en Nouvelle-Écosse.

Grâce à une bourse, le jeune lauréat de Baker Lake termine actuellement sa 12e année au Collège Bishop de Lennoxville au Québec, où il approfondit ses connaissances en arts et se développe comme athlète et musicien. Malgré son intérêt pour la médecine, Teal Kreuger penchera sans doute pour une formation scientifique dans le programme General Arts and Science de l'Université de la Saskatchewan. Quel que soit son choix, Teal a la détermination et le soutien nécessaires pour réussir.

Chaque année, la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire reconnaît la contribution d'étudiants qui se sont dévoués afin de rendre la vie autour d'eux meilleure. « Investir dans l'éducation de ces citoyens remarquables c'est investir dans l'avenir de notre société », souligne Norman Riddell, directeur exécutif et chef de la direction de la Fondation. «Ces personnes ont déjà démontré qu'elles sont capables de contribuer au mieux-être des gens qui les entourent. Elles savent comment s'y prendre pour changer les choses et elles continueront dans cette voie bien après la fin du mandat de la Fondation, à la fin de cette année», poursuit-il.

Depuis 2000, c'est près d'un million de bourses d'une valeur totale de 3 milliards de dollars qui ont été remises à des étudiants de partout au Canada. Au Nunavut, des étudiants ont bénéficié de 1 368 bourses du millénaire, totalisant plus de 5 millions de dollars. Dans le dernier budget fédéral, le gouvernement Harper a annoncé son intention de ne pas renouveler le mandat de la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Par conséquent, l'organisme cessera d'octroyer des bourses aux étudiants à compter de janvier 2010.



ᖁᕕᐊᓱᐊᖅᑎᒌᑦᑕ!

ᔪᓚᐃ 9 ᖁᕕᐊᓱᐊᖅᑎᒋᓐᓇᖅ ᐃᓚᒌᓄᑦ, ᐱᖅᑎᒌᓄᑦ, ᓄᓇᖅᑎᒌᓄᓪᓗ

ᑕᕝᕙᓂ ᐊᕐᖀᒧᒥ ᐊᔾᔨᐅᙱᑦᑐᖅ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᖁᕕᐊᓲᑎᖅᑲᖅᑎᓪᓗᑕ ᐊᕐᖀᒧᓂᒃ ᖁᓕᓂᒃ ᓇᓪᓕᐅᑎᖅᓯᐅᑉᐸᐅᑎᖓᓂᒃ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓄᓇᑖᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᖏᕈᑎᑦ ᐱᖁᙳᓚᐅᖅᓯᒪᑎᓪᓗᒍ.

ᐅᓪᓗᒥ, ᓱᓕ ᒫᒃᑯᑦᑐᒻᒪᕆᐅᔪᖅ ᓄᓇᕗᑦ ᓂᕆᐅᓇᑦᓯᐊᖅᑐᒻᒪᕆᐅᓪᓗᓂ ᓯᕗᓂᑦᓴᕗᑦ. ᑲᑐᔾᔨᓗᑕ ᑭᒃᑯᐃᓐᓇᕐᓂᒃ, ᓄᓇᓕᓐᓂᒃ ᒐᕙᒪᐅᔪᓂᓪᓗ ᑐᖀᒐᖅᑲᖅᑐᒧᑦ ᑐᓴᕈᒥᓇᖅᑐᓂᒃ ᐃᑲᔪᕐᓂᖅᑲᕈᒪᓪᓗᑕ ᐊᑐᓕᖅᑎᑦᓯᔪᒪᓪᓗᑕᓗ ᐊᓯᔾᔨᖅᓯᒍᑎᓂᒃ ᓯᕗᒨᒍᑕᐅᒍᓐᓇᖅᓱᑎᒃ ᑲᔪᓯᑦᓯᐊᕈᑎᖅᑲᖅᐸᓪᓕᐊᓂᑦᑎᓐᓄᑦ.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᓂᕆᐅᓇᕐᓂᑦᑕᖅᑲᑦᓯᐊᖅᑐᖅ, ᓴᙱᓂᕗᓪᓗ ᓇᓗᓇᐃᖅᑕᐅᓯᒪᔪᖅ ᑭᖑᓂᑦᑎᓐᓂ ᖃᓄᐃᓕᐅᕈᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐱᔭᕇᖅᓯᒪᔭᑦᑎᓐᓂᒃ. ᐃᓇᑉᐸᑦᓯ ᑲᑐᔾᔨᓗᑕ ᐋᖅᑭᑦᓱᐃᖅᑎᒌᓪᓗᑕ ᓯᕗᓂᑦᓴᑎᓐᓂᒃ - ᑕᒪᑦᑕ.

Quviahukta tamapta!

July 9 quviahukvikhaq ilagiinit, ilannanit, nunaptalu.

Una ukiuq alianaqtuq Nunavunmut quviahuutigigaptigu 10 nik ukiunik nalliutaa taaffumuuna Nunavut Nunataarnikkut Angiqatigiigut maliganngurmat.

Uplumi, nuilihaaqhimayugut nunauyugut qaumaplunilu hivunikhavut. Ilagiplugit inuit, nunallaat kavamatkullu pilluarahuaqtavut nakuuyumik piyaangani atulirlugillu aallannguqtirutit pihimmaariangani nakuuyumik.

Nunavut alianaqtuq, hakugingniutivullu takunnaqtuq kinguagut iniqhimayaptingnit. Ilagita hivunikhaliurnimi - TAMAPTA.

Let us celebrate together!

July 9th is a time to celebrate with family, friends, and our communities.

This is a special year for Nunavut as we celebrate our 10th anniversary when the Nunavut Land Claims Agreement becomes law.

Today, we are still a young territory with an even brighter future. Together with individuals, communities and governments we are focusing on making a positive difference and implementing changes that lead to our continued success.

Nunavut is vibrant, and our strength is illustrated in our history of accomplishments. Join us in building our future together - Tamapta!

Célébrons tous ensemble!

Le 9 juillet est un moment de célébration avec la famille, les amis et nos communautés.

Il s'agit d'une année spéciale pour le Nunavut puisque nous célébrons pour la 10e fois la fête du Nunavut marquant l'entrée en vigueur de la Loi approuvant l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.

Notre jeune territoire est promis à un avenir toujours meilleur. Ensemble, individus, communautés et gouvernements, nous combinons nos efforts pour mettre en œuvre des changements positifs qui assureront notre succès

Le Nunavut est dynamique, et l'histoire de nos réalisations témoigne de notre force. Bâtissons notre avenir ensemble – TAMAPTA.


ᓯᕗᓕᖅᑎ ᐄᕙ ᐋᕆᐊᒃ
Premier Eva Aariak

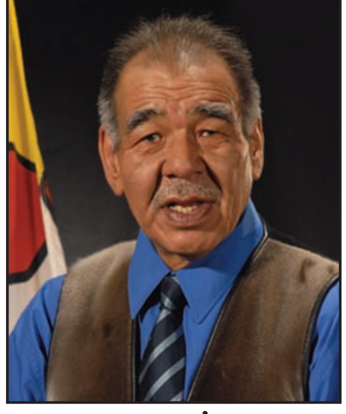

ᐲᑕ ᑕᑉᑐᓇ
Hon. Peter Taptuna


ᖁᐊᓴ ᑯᓱᒐᖅ
Hon. Lorne Kusugak


ᑮᑦ ᐲᑐᓴᓐ
Hon. Keith Peterson


ᑖᓂᐊᓚ ᓲᓴᒃ
Hon. Daniel Shewchuk


ᑕᒌᖅ ᑰᓕ
Hon. Tagak Curley


ᓗᐃ ᑕᐹᖅᔪᒃ
Hon. Louis Tapardjuk


ᕼᐊᓐᑐ ᑐᑐ
Hon. Hunter Tootoo



Deux héros : l'un célèbre, l'autre pas

Daniel Cuerrier

John Franklin et Joseph-Elzéar Bernier, deux navigateurs au long cours, deux hommes passionnés par l'Arctique, deux explorateurs infatigables. Deux hommes qui se sont frottés au mythique Passage du Nord-Ouest.

L'aventure de Sir Franklin débute bien avant celle de Bernier. À ce jour, Franklin est beaucoup plus connu que Bernier, pourtant son histoire en est une du plus cuisant échec de l'histoire maritime de l'Arctique canadien. Au contraire, Bernier a complété avec succès la mission que lui avait confiée le Premier ministre du Canada.

Mais revenons quelques années en arrière, soit en 1845, année où Sir John Franklin s'embarque à la tête d'un équipage de quelque 129 marins et part à la conquête du passage du Nord-Ouest. Franklin n'en est pas à ses premières expériences comme navigateur de l'océan Arctique. En 1819, il a mené une première expédition qui a avorté après avoir épuisé ses réserves de vivres et de médicaments. Un voyage durant lequel il perdit au moins dix de ses hommes pour cause de malnutrition et d'hypothermie, et un autre, assassiné par des membres d'équipage. Franklin et ses hommes avaient alors survécu après avoir mangé certains de leurs vêtements, leurs bottes entre autres. Étrangement, cela lui valut une grande réputation au sein du public. Il sera dorénavant connu comme « l'homme qui a mangé ses bottes ». En 1825, on lui confia une nouvelle expédition dont il revint sain et sauf et qui contribua à le faire nommer « chevalier ».

C'est donc le 19 mai 1845, que Franklin, avec Francis Crozier comme second, s'embarque pour l'expédition fatidique. Deux bateaux lui sont confiés : le Terror et l'Erebus. Au moment de son départ, le capitaine aurait demandé de n'envoyer personne à sa recherche avant au moins trois ans, si jamais il ne donnait pas de nouvelles. En effet, Franklin partait confiant : ses cales étaient pleines, lui et son second étaient des hommes expérimentés et son équipement à la fine pointe de la technologie de l'époque. Pourtant, comme la suite des choses le prouvera, Franklin aura fait montre de trop d'assurance en ses capacités de capitaine et de navigateur, et d'un manque de respect évident pour les contrées arctiques et les défis qu'elles recèlent.

Cette expédition, malgré son côté dramatique, donna tout de même lieu à l'une des plus extraordinaires initiatives de cartographie des îles de l'archipel arctique. En effet, pendant de nombreuses années et jusqu'en 1854, les missions se sont succédées pour tenter de retrouver Franklin et ses hommes. Du coup, ces expéditions ont permis de colliger une quantité impressionnante de données sur les terres et les eaux de l'océan Arctique.

À ce jour, et malgré tous ces efforts, on connaît bien peu de choses à propos de cette expédition sinon que Franklin et tous ses hommes d'équipage ont péri, sans exception. Les résultats des recherches sont également formels : un grand nombre d'entre eux se sont adonnés au cannibalisme, dans leur tentative désespérée de survivre à cette aventure épouvantable.

Mais qu'en est-il de Bernier ? Celui que les Inuits ont surnommé « Kapitaikallak », le p'tit gros capitaine. Son histoire est toute autre. Engagé par le Sir Wilfrid Laurier, alors Premier ministre du Canada, Bernier doit mettre en veilleuse son ambition d'atteindre le pôle Nord. En effet, ce voyage vers le pôle Nord était pour Bernier un rêve de jeunesse, un rêve qu'il ne réalisera jamais étant donné le mandat qu'il a accepté, celui d'assurer la souveraineté du Canada dans l'Arctique.

Tout au contraire de celle de Franklin, l'aventure du capitaine Bernier est passée quasiment inaperçue. Pourtant, Kapitaikallak a sillonné les eaux de l'Arctique de 1904 jusqu'en 1925, sans jamais perdre un seul homme d'équipage. Bien au contraire, en 1909, il accomplissait sa mission et prenait officiellement possession de toutes les îles de l'archipel arctique au nom du Dominion du Canada (c'est ainsi qu'on appelait alors ce presque nouveau pays).

Cela fait donc 100 ans cette année, que ce territoire que l'on connaît aujourd'hui sous le nom de Nunavut fait partie de la Confédération canadienne. Cela fait 100 ans que les Inuits, sans même le savoir, sont des citoyens canadiens. Et tout cela, dans la quasi-indifférence totale du gouvernement du Canada et de ses citoyens.

Mais comment Joseph-Elzéar Bernier a-t-il réussi là où d'autres, comme Franklin, ont échoué lamentablement ? Un début de réponse réside sans doute dans la manière de faire des capitaines en cause. Bernier a su se faire des amis des résidents du Grand Nord, il a compté sur eux pour l'assister dans son entreprise. Il a adopté plusieurs de leurs pratiques, porté leurs vêtements, mangé leur nourriture et même dormi dans leurs camps, partagé leurs fêtes et leurs célébrations. Lors des expéditions de ses hommes durant l'hiver, ce sont les équipages de traîneaux à chiens qui ont permis les déplacements et favorisé la collecte des données amassées par Bernier et les membres de son équipage.

Étrange comment l'histoire se souvient des uns et oublie les autres. Étrange aussi comment ce ne sont pas les réussites ou l'atteinte des objectifs qui font en sorte de passer à l'Histoire. Étrange enfin, comment nous, les Canadiens, sommes incapables, semble-t-il, de véritablement reconnaître la contribution des nôtres à l'écriture de notre propre histoire.

Pourquoi se surprendre que les autres pays contestent encore aujourd'hui la souveraineté canadienne dans l'Arctique ? Nos livres d'histoire, nos journaux, nos radios et nos télés parlent abondamment des Franklin, Parry, Amundsen, Sverdrup ou Peary; tous Anglais, Norvégiens, Danois, ou Américains. Mais pas un mot, ou presque, des Canadiens qui ont eux aussi parcouru cette banquise et navigué ces eaux.

Mais revenons à Bernier, du côté plus serein de l'histoire. C'est en effet en 1934 (une semaine avant son 83e anniversaire de naissance) que, terrassé par une crise cardiaque, Bernier mourra chez lui, entouré des siens. Ses hommes, et leurs femmes inuites, auront laissé une descendance nombreuse et métissée, bien intégrée à la société nunavoise. Leur petite histoire fait aujourd'hui partie des contes et légendes inuits. Et leur musique, toute accordée de violon et d'accordéon, se retrouve tricotée dans le folklore traditionnel inuit du siècle dernier.

De leur côté, Franklin et ses hommes reposent quelque part sur les îles de l'Arctique, leurs os disséminés au hasard ou engloutis dans des eaux aujourd'hui canadiennes. Plus célèbres sans doute, mais peut-être pas pour les bonnes raisons.

Éditorial

Le temps est aux héros


Caroline Pelletier

C'est l'unifolié en berne que le Nunavut a célébré la Fête du Canada. Une semaine plus tôt, le 24 juin, le 25e gouverneur général du Canada, Roméo LeBlanc, décédait. Ce premier Acadien à accéder à de telles fonctions en 1995 aura laissé sa marque sur le nouveau territoire créé en 1999. Ainsi, la Première ministre Aariak n'a pas manqué de souligner l'apport de M. LeBlanc à l'égard de la reconnaissance des peuples autochtones et du Nunavut.

Ce héros du Nunavut que l'on redécouvre ces jours-ci a souligné l'importance des peuples fondateurs du Canada en proclamant, le 21 juin, la Journée nationale des Autochtones. Il a aussi participé à un moment déterminant de l'histoire du Nunavut en célébrant sa création lors d'une réception à Rideau Hall le 29 mars 1999, en procédant au dévoilement du drapeau et des armoiries du nouveau territoire, en plus d'assister à la première séance de l'Assemblée législative du Nunavut.

Ces actions significatives de Roméo LeBlanc sont fidèles aux causes qui lui tenaient à cœur. La réconciliation qu'il promouvait avec les peuples autochtones serait «moins le résultat de textes juridiques que d'un mouvement du cœur», disait-il.

Il semble que ce soient ce même mouvement du cœur et cette même ouverture qui animèrent le passage du capitaine Bernier dans l'Arctique en 1909. Ainsi, le 100e anniversaire de la prise de possession de l'archipel arctique par Joseph-Elzéar Bernier au nom du Canada a donné une teinte particulière aux célébrations de la Fête du Canada au Nunavut.

Héros méconnu, mon capitaine ? À l'époque, les exploits de ce francophone de l'Islet-sur-Mer ont surtout été célébrés dans son Québec natal, comme en témoignent les festivités organisées en son honneur par le Musée maritime du Québec jusqu'en octobre prochain. Si le Nunavut a aussi le cœur à la fête, c'est parce que l'héritage laissé par le capitaine Bernier et son équipage – il y a 100 ans -, a profondément contribué à façonner l'histoire et la culture des Inuits d'ici.

S'appuyant d'une forte tradition orale, les aînés ont partagé avec leurs descendants des récits et des chansons dont les influences canadiennes-françaises sont tout aussi vivantes aujourd'hui. La manière dont ces influences francophones ont été reprises et assimilées par les Inuits crée un rapprochement, favorise la compassion, entre Inuits et francophones.

Reconnaître la contribution de ces héros permet de franchir un pas de plus vers la compréhension de notre histoire et la connaissance de qui nous sommes. Dans un même ordre d'idée, l'ancien gouverneur général Roméo LeBlanc avait repris cette expression inuite lors d'un discours devant le Empire Club et la Royal Commonwealth Society en 1996 : «Il y a longtemps, dans l'avenir. Laissons les enfants voir notre histoire; peut-être qu'elle les aidera à façonner l'avenir. »

Petites annonces communautaires

Randonnée pédestre au parc national Auyuittuq

Odyssée Nunavut vous invite à contempler les tours majestueuses, sculptées par les glaciers, qui s'élancent à l'assaut du soleil : voilà le spectacle que vous offre cette expédition de 5 jours à Pangnirtung. Du 20 au 25 juillet, départ à partir d'Iqaluit. Coût : 2 300$, taxe incluse (comprend le transport en avion, le matériel de camping et un guide bilingue).

Pour information : Louis-Philip (867) 979-3808

Cours de taekwon-do

Les lundis et mercredis au Franco-Centre (#981) à compter du 3 août.
Activité gratuite. Pour plus de détails : 979-0042
martiancolony@gmail.com alastairsnews@hotmail.com

Partie de pêche et pique-nique

Samedi 11 juillet de 10h à 14h. Transport non-fourni. Apportez votre lunch! Départ du Franco-Centre (#981) à 10h. Activité gratuite. Infos : Cindy : 979-4606 poste 23

Le Nunavoix


Association des francophones du Nunavut

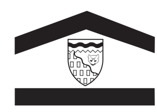
Adresse : C.P. 1799 Iqaluit, NU, X0A 0H0
Tél. : (867) 979-4606 poste 24
Téléc. : (867) 979-0800
Courriel : cpelletier@nunafranc.ca
Rédactrice en chef :
Caroline Pelletier
Collaborateurs :
Maude Bertrand, Daniel Cuerrier
et Ed Maruyama

Le Nunavoix est un journal hebdomadaire réalisé par Nunafr@nc communications et est distribué grâce à l'aimable collaboration de L'Aquilon. Pour collaborer au Nunavoix en tant que journaliste ou photographe ou pour inscrire vos activités dans nos petites annonces communautaires, veuillez communiquer avec nous au (867) 979-4606 poste 24.

Découvrez-nous sur le web : http://www.nunafranc.ca/sinformer

Appels d'offres

Demandes de propositions



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

2009-2010
Fourniture, livraison et construction

Ajout de deux chambres à une unité existante PM #008206

– Fort Resolution, TNO –

Importantes rénovations à une unité existante PM #008205

– Hay River TNO –

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur de contrats, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO), Bureau de district du Slave Sud, 62, Woodland Drive, bureau 201, Hay River NT X0E 0R0, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE JEUDI 23 JUILLET 2009.

Les entrepreneurs peuvent obtenir les documents d'appel d'offres à l'adresse précitée à compter du lundi 6 juillet 2009.

Afin d'être prises en considération, les offres doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Renseignements généraux :
Vivian (Gidget) Dean
Tél. : 867-874-7600
Fax : 867-874-3226

Renseignements techniques :
Tom Gross
Tél. : 867-874-7600
Fax : 867-874-3226

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres. Dans le cadre du présent appel d'offres, la notion d'entreprise locale s'applique à la collectivité de Fort Resolution, aux TNO.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Territoires du Nord-Ouest Travaux publics et Services

APPEL D'OFFRES

Vente de véhicules usagés
Camion GMC K1500 1990
Chevrolet Impala Sedan 2000
Camion GMC K3500 1990
C1500 Suburban 1984
Camion Ford Super Duty F250 1990
Skidoo Summit 500 2002

– Yellowknife, TNO –

Les offres cachetées doivent parvenir au Ministère des Travaux publics et des Services, Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, Entrepôt central, 415, chemin Byrne, Yellowknife NT, au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE 17 JUILLET 2009.

Les entrepreneurs peuvent obtenir les documents d'appel d'offres et examiner les véhicules à l'adresse précitée.

Afin d'être prises en considération, les offres doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet.

Renseignements généraux :
Russ Jones
Superviseur d'entrepôt
Gouvernement des TNO
Tél. : 867-873-7163

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le www.contractregistry.nt.ca

Demande de propositions

Projet de câble de catégorie 6

Numéro de la demande de propositions : WSCC/CS/TEN209A-005

Les entrepreneurs intéressés ont jusqu'à 14 h, heure locale (heure des Rocheuses), le 13 juillet 2009, pour faire parvenir leurs propositions cachetées concernant le projet de câble de catégorie 6.

La Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail (CSIT) fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés dans le but de convertir le câble et les données de la CSIT à la catégorie 6. Il y aura une visite guidée du bureau de la CSIT à 11 h, le 9 juillet, pour permettre aux entrepreneurs de voir les lieux.

Veuillez noter le numéro de la demande sur toutes les propositions.

Les parties intéressées peuvent se procurer les trousses ou obtenir de l'information auprès des personnes qui suivent :

Pour demander une trousse et soumettre les propositions :
Taya Madsen
Agente principale des achats et des contrats
tayam@wcb.nt.ca 867-920-3847

Questions techniques
Paul Davis
Technicien principal d'aide aux utilisateurs des TI
pauld@wcb.nt.ca 867-920-3826

Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail
5022 – 49e Rue, 5e étage, Centre Square Mall
C.P. 8888 Yellowknife NT X1A 2R3

LA COMMISSION N'EST PAS TENUE D'ACCEPTER LA PROPOSITION LA PLUS BASSE NI TOUTE AUTRE PROPOSITION REÇUE.

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail
www.wcb.nt.ca 1.800.661.0792 www.wcbnunavut.ca 1.877.404.4407

Demande de proposition

Démolition et reconstruction d'un mobilier de rangement

Numéro de la proposition : WSCC/CS/TEN209A-004

Les entrepreneurs ont jusqu'à 14 h, heure locale (heure de Rocheuses), le 13 juillet 2009, pour faire parvenir leurs propositions cachetées concernant la démolition et la reconstruction d'un mobilier de rangement.

La Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail (CSIT) fait une demande de propositions auprès d'entrepreneurs qualifiés démolir le mobilier actuel et reconstruire un nouveau mobilier de rangement au bureau de la CSIT. Il y aura une visite du bureau de la CSIT, à 10 h, le 9 juillet, pour permettre aux entrepreneurs de voir les lieux.

Veuillez noter le numéro de la demande sur toutes les propositions.

Pour obtenir des trousses ou de l'information :
Taya Madsen
Agente principale des achats et des contrats
tayam@wcb.nt.ca 867-920-3847

Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail
5022 – 49e Rue, 5e étage, Centre Square Mall
C.P. 8888 Yellowknife NT X1A 2R3
www.wcb.nt.ca www.wcbnunavut.ca

LA COMMISSION N'EST PAS TENUE D'ACCEPTER LA PROPOSITION LA PLUS BASSE NI TOUTE AUTRE PROPOSITION REÇUE.

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail
www.wcb.nt.ca 1.800.661.0792 www.wcbnunavut.ca 1.877.404.4407

Affaires indiennes et du Nord Canada | Indian and Northern Affairs Canada

APPEL D'OFFRES

Services d'entretien
Yellowknife, Territoires du Nord-Ouest (T.N.-O.)

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), Région des Territoires du Nord-Ouest, sollicite des soumissions visant la prestation de services d'entretien des bureaux d'AINC situés à Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest).

On peut se procurer les documents d'appel d'offres par l'entremise du service électronique MERX à compter du mardi 30 juin 2009, en accédant au site www.merx.com. Pour toute question concernant l'appel d'offres, communiquer avec Shirley Arden, au 867 669 2411.

On acceptera les offres jusqu'au mardi 11 août 2009, à 15 h. Prière de faire parvenir les offres, sous pli scellé, à :

Mme Shirley Arden
Marchés et administration
Affaires indiennes et du Nord canadien
C.P. 1500
Yellowknife NT X1A 2R3





Parc Ivvavik

La promotion par les arts

Le bureau de Parcs Canada à Inuvik organise un séjour d'artistes au cœur d'un parc naturel du Yukon. Les œuvres produites serviront d'outil de marketing dans des actions de développement touristique.

Françoise Jaussoin

Six artistes partiront pour le parc Ivvavik, situé dans le nord du Yukon. Parmi eux figure pour la première fois Diane Boudreau. Pour ce séjour où l'inspiration sera soufflée par le caractère sauvage du site, Mme Boudreau n'a pas encore défini de choix. « J'avais dit que je ferais des petits fruits mais il y aura le paysage aussi, dit-elle. Alors je ne sais pas encore ce que je peindrai, je verrai sur le moment. »

Cette attitude correspond tout à fait aux attentes des organisateurs de ce séjour, lancé pour la première fois en 2003. L'objectif de cette invitation est de laisser les créateurs s'imprégner des émotions suscitées par l'environnement afin de les traduire ensuite dans une œuvre. L'artiste devient ainsi un relais d'expression entre une réalité géologique, géographique ou archéologique et un public ciblé par Parcs Canada, qui souhaite attirer davantage de visiteurs vers cette région.

« Nous recevons en moyenne 150 touristes par an, explique Pat Dunn, responsable des relations publiques du parc Ivvavik. Les deux tiers sont des Canadiens, les autres viennent surtout des États-Unis. »

La Commission canadienne du tourisme et Parcs Canada ont récemment affiné un outil appelé le quotient explorateur, destiné à évaluer les désirs des touristes locaux ou étrangers. Ce questionnaire sert à identifier les envies de découvertes naturelles ou culturelles. En produisant des œuvres d'art réalisées au cœur même d'un lieu de nature et de culture autochtone, Parcs Canada joue sur la fibre émotionnelle d'un artiste qui transmet et d'un visiteur potentiel qui reçoit, créant un lien invisible sentimental, mais qui peut avoir un impact lors d'un choix de destination.

D'ailleurs, l'un des arguments de Parcs Canada pour justifier sa démarche envers les arts repose sur l'éveil émotionnel contenu dans une œuvre. « Nous pensons souvent aux parcs nationaux comme des endroits consacrés à la science et à la recherche, mais Parcs Canada est également convaincue que ce sont des lieux d'inspiration profonde qui font vibrer nos émotions, » peut-on lire sur le site de l'organisation.

Parcs Canada défraie tous les coûts, fournit le campement et un cuisinier, ainsi qu'une équipe de surveillance, pendant que les six artistes pourront vaquer à leur travail au cœur de Sheep Creek, centre de ce parc créé en 1984 avec les Inuvialuit. En retour, les artistes donnent leurs œuvres et leurs droits d'auteurs à Parcs Canada, qui peut les utiliser sous toute forme de reproduction et pour toute action promotionnelle menée par l'organisation au niveau local, national et international. En juillet, les œuvres seront exposées lors du Festival des arts d'Inuvik, puis elles circuleront probablement entre les Territoires du Nord-Ouest et le Yukon.

Cette année, l'équipe comptera des artistes dans quatre domaines : peinture, gravure, fibre d'art et film d'animation, en provenance des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon, de l'île de Vancouver et de la ville de Vancouver.

Petites annonces

Apprenez l'italien
La dolca vita à Yellowknife! Étudiez la langue italienne, et aussi l'histoire et la culture italien, du 30 juin au 6 août, avec le professeur Francesco Falvo. Renseignements? falvo@yk.com 669-7285

CHAMBRE A LOUER
Chambre non meublée, à proximité du Collège Aurora, propre calme, non fumeur. 800 $ charges incluses. (867) 445-3339

Chambre à Louer
5 minutes à pieds du centre-ville. Idéal pour jeune professionnel. Libre dès le 1er Juin
Meublé. Laveuse sécheuse. 675$/ mois tout inclus. Possibilité de stationnement
Appelez au 446-1022

Petites annonces
Placez une annonce dans les journaux francophones à travers le Canada, Choisissez une région ou tout le réseau – c'est très économique! Contactez-nous à l'Association de la presse francophone au 1 800 267-7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l'onglet PETITES ANNONCES.

Bénévoles recherchés
Radio Taïga, la radio communautaire francophone de Yellowknife, est constamment à la recherche de bénévoles pour prendre part aux activités de la radio : animation radiophonique, technicien en radio, levée de fonds, aide à la librairie de CD, etc. Il s'agit d'une excellente occasion d'apprendre les rudiments du fonctionnement d'une radio. Au besoin, une formation est offerte. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Rudy au 766-5172.



Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment

Gestionnaire régional
Ministère des Transports **Hay River, TNO**
Division des permis et de la sécurité routière
Poste à durée indéterminée

Le traitement varie entre 42,07 $ et 47,72 $ l'heure (soit environ entre 82 036 $ et 93 054 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 4 841 $.

N° du concours : 2009-31-6902
Date limite : 24 juillet 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, Woodland Drive, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1.
Fax : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Agent administratif attaché au tribunal
Ministère de la Justice **Yellowknife, TNO**
Services judiciaires
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 26,74 $ l'heure (soit environ 52 143 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-82-6926-4
Date limite : 17 juillet 2009

Agent des finances attaché au tribunal
Ministère de la Justice **Yellowknife, TNO**
Services judiciaires
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 29,73 $ l'heure (soit environ 57 974 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-82-6927-4
Date limite : 17 juillet 2009

Préposé à l'enregistrement des documents officiels
Ministère de la Justice **Yellowknife, TNO**
Documents officiels
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 25,76 $ l'heure (soit environ 50 232 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-82-6928-4
Date limite : 17 juillet 2009

Agent chargé du fonctionnement et de l'entretien
Ministère des Transports **Yellowknife, TNO**
Aéroports
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 42,04 $ l'heure (soit environ 82 037 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-31-6933-2
Date limite : Ouvert jusqu'à ce qu'un candidat qualifié soit trouvé

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération les expériences équivalentes et les demandes d'affectation provisoire. • Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables. • L'obtention d'un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes. • Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le : www.hr.gov.nt.ca/employment

Gestionnaire Finances et administration
Finances **Hay River, TNO**
Société des alcools
Poste à durée indéterminée

Relevant du directeur général de la Société des alcools, le titulaire du poste est l'agent financier principal de la Société des alcools des Territoires du Nord-Ouest (SATNO). Ce poste est responsable du contrôle financier et de la gestion de tous les processus financiers, y compris l'établissement de rapports financiers, de la trésorerie, de la gestion des flux de trésorerie, des contrôles internes, de la gestion des immobilisations et de l'établissement du budget qui leur est consacré. Les rapports financiers doivent être établis comme prévu afin que la situation financière soit fournie à la direction en temps opportuns.

Le titulaire du poste supervise directement les deux commis aux finances et fournit une orientation aux employés contractuels des magasins et des entrepôts relativement aux contrôles financiers.

À titre d'agent financier principal, le gestionnaire des finances et de l'administration supervise le budget annuel d'exploitation de 45 millions de dollars de la Société, fournit un soutien financier à l'équipe de la direction et gère le développement et l'administration du système de contrôle interne de la SATNO.

Le titulaire de ce poste est chargé de tenir et d'évaluer les procédures de contrôle de l'organisme en vérifiant les soldes des comptes bancaires, les soldes du grand livre, les rapprochements bancaires, des vérifications limitées périodiques, l'établissement de rapports financiers mensuels, la gestion des systèmes budgétaires ainsi que l'application et le développement de politiques f inancières.

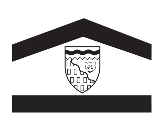
Les connaissances, les compétences et les capacités nécessaires pour exécuter les fonctions de ce poste sont généralement acquises en obtenant une désignation de comptable professionnel comme comptable général accrédité (CGA) ou comptable en management accrédité (CMA) et un minimum de trois ans d'expérience en gestion financière. Nous tiendrons compte des candidats qui ont terminé le troisième niveau d'une désignation de comptable professionnel (CGA ou CMA), qui travaillent activement à l'obtention de leur désignation et qui possèdent au moins 5 ans d'expérience en gestion financière. Les autres combinaisons de formation et d'expérience seront étudiées au cas par cas.

Le traitement varie entre 44,03 $ et 49,93 $ l'heure (soit environ de 85 858 $ à 97 363 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 4 841 $.

N° du concours : 2009-15-6936 **Date limite :** 22 juillet 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, Woodland Drive, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1.
Fax : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

• Nous prendrons en considération les expériences équivalentes et les demandes d'affectation provisoire. • Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables. • L'obtention d'un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes. • Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

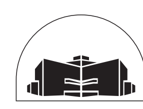
Gestionnaire – Planification et administration des terres
Services relatifs aux infrastructures **Yellowknife, TNO**
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 48,17 $ l'heure (soit environ 93 932 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-93-6931-2
Date limite : 24 juillet 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0281; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes, les demandes d'employés sous-classés et les demandes d'affectation provisoire.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles pour des postes semblables.*
- *Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables dans certains postes.*
- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le www.hr.gov.nt.ca/employment.*



ADMINISTRATION DE SANTÉ TERRITORIALE STANTON

Coordonnateur de relève – Soins aux patients
Yellowknife, TNO
Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 42,07 $ l'heure (soit environ 82 037 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-17-6932
Date limite : 10 juillet 2009

Infirmières autorisées – Urgence (trois postes)
Yellowknife, TNO
Deux postes à durée déterminée – Du 1er juin 2009 au 1er juin 2010
Un poste à durée déterminée – Du 1er septembre 2009 au 1er septembre 2010

Le traitement initial est de 38,41 $ l'heure (soit environ 74 900 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-17-6938 (2), 2009-17-6939 (1)
Date limite : 16 juillet 2009

Infirmières autorisées – Réserve flottante (deux postes)
Yellowknife, TNO
Postes à durée indéterminée

Le traitement initial est de 38,41 $ l'heure (soit environ 74 900 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 2 500 $.

N° du concours : 2009-17-6940
Date limite : 16 juillet 2009

Faire parvenir sa candidature à l'adresse suivante :
Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel paramédical, Édifice Laing, 2e étage, C.P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss_recruitment@gov.nt.ca

- *Nous prendrons en considération les expériences équivalentes et les demandes d'affectation provisoire.*
- *Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pour des postes semblables.*
- *L'obtention d'un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.*
- *Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.*
- *Pour obtenir une copie de la description de poste, visitez le www.hr.gov.nt.ca/employment*

Un cadeau pour les gens d'ici

Indio Saravanja commet un second disque : *The Caravan Sessions*.



Photo: Batiste Foisy

Batiste Foisy

Avec ses petits cheveux frisés coupés en brosse, il lui ressemblerait presque. Bon, j'exagère. N'empêche, quand on l'entend, c'est tout de suite au Bob Dylan des jeunes années folk qu'on pense. Mêmes intonations presque lamentées, même travail de ciseleur pour les textes, même dépouillement sur scène.

Et quand il est monté sur celle du Top Knight de Yellowknife, le 26 juin dernier, Indio Saravanja tremblait de nervosité. « Le show le plus dur, c'est toujours celui qu'on fait dans sa ville », a-t-il confié à une salle comble, venue célébrer le retour d'un ami depuis trop longtemps parti au loin.

Ça fait un bout de temps que le petit gars des Northlands ne vit plus à Yellowknife. D'abord parti au Yukon, terre plus généreuse pour les artistes, il vit désormais dans une cabane en Colombie-Britannique avec sa douce Estelle et le bébé qui attend, cramponné dans son bedon à elle.

Après la sortie de son premier opus éponyme, la vie n'a pas toujours été facile pour Indio. Sans un sou, il continuait d'écrire chanson sur chanson, mais désespérait d'endisquer. C'est alors qu'il se décide à piler sur son orgueil et à demander un peu d'aide à ses amis. Et l'aide est venue.

Une cinquantaine de fans ont répondu à l'appel et ont acheté des copies d'un CD qui n'existait pas encore. Plusieurs d'entre eux sont de Yellowknife.

Avec cet argent, il se procure l'équipement minimal pour un enregistrement maison (*shack* en fait). Sur la ferme Caravan où il travaille comme bûcheron, entre deux quarts de travail à la scie à chaîne, il apprend à utiliser Garage Band et enregistre peu à peu chacune des pistes. Ça a donné *The Caravan Sessions*, un album « indy » qui n'a rien à envier aux productions des grands labels.

Indio, qu'on savait bon guitariste folk, s'y dévoile multi-instrumentiste. Il joue d'une pléthore d'instruments, de la douze cordes au piano en passant par le banjo et le glockenspiel. Sur scène, il sort de son attirail un charango, cette petite guitare andine dont il affirme ne pas savoir jouer

Même pas vrai, il en joue fort bien. C'est là la marque de son héritage argentin, ce pays où il est né et d'où son père a émigré pour refaire sa vie, ici, à Yellowknife.

Ce dernier est là, caché au fond du Top Knight, pour voir son fils qu'il appelle toujours Gaston, son nom de baptême. À la fin du concert, bien après le quatrième rappel, quand tout le monde sort pour une cigarette, c'est avec beaucoup d'émotion qu'il monte le rejoindre sur scène. L'accolade est franche, masculine. Ça faisait longtemps.

Il y a quelque chose de profond, d'émouvant, dans l'air. Comme lorsqu'un ami disparu cogne à votre porte avec, dans ses mains, la surprise qu'il vous avait promise avant de partir.

Pour vous faire lever du sable

Le groupe Kodiak prend la tête d'affiche francophone du Festival Folk on the Rocks.



Courtoisie Indicarecords

Maxence Jaillet

Lors de l'été sans fin programmé du 17 au 19 juillet, Kodiak, un groupe du Québec aux couleurs Rock, Raggae et Folk sera devant le public de Yellowknife avec la ferme intention de faire danser les foules.

Pour ce groupe qui tourne habituellement en Ontario et au Québec, cette première visite en sol ténois souligne un travail de longue haleine : « Se faire connaître au sein du Canada », d'après les termes du chanteur, François Grégoire.

« Même si on est présent depuis 2004, nous sommes un nouveau groupe, dit-il. En tournée, on joue principalement notre second album *La mécanique*, et un ou deux titres de notre premier disque *Pour y voir clair*. » Sur l'album, le noyau dur du groupe compte trois personnes, mais sur la route la formation s'étend généralement à cinq musiciens. C'est vraisemblablement la formation classique des deux guitares, batterie, guitare-basse, et chant qu'accueillera Folk On the Rocks.

Pour François Grégoire, le concept du festival Folk de Yellowknife est intéressant. « Ce sera une première pour nous de jouer trois fois lors d'un même festival. Je suppose que ces trois représentations vont être de bonnes occasions pour découvrir et échanger avec le public de Yellowknife. » Le chanteur s'est dit également très intéressé à jouer avec d'autres groupes ou musiciens, un concept qui a fait la réputation du Folk on the Rocks à travers les années. « J'ai regardé le *line up* de cette année et les groupes ont l'air bien différents. On est ouvert à tout. »

Après trois singles et trois clips issus de leur dernier album, Kodiak estime que la réponse du public est positive. « Pour l'instant, on veut vivre notre show, on n'a pas encore travaillé de nouvelles compositions, mais tout est encourageant pour espérer faire un troisième album. On verra pour les compos à l'automne », affirme François Grégoire.

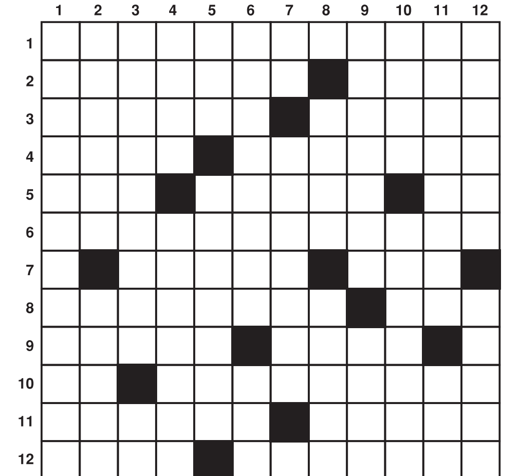
Avec cette première scène dans le Nord, Kodiak veut aussi profiter du séjour pour découvrir la francophonie canadienne. « Notre musique porte à danser, si tu ne comprends pas les textes en français, il y a la rythmique et le phrasé qui t'emmènent. Nous avons beaucoup d'anglophones qui viennent à nos spectacles alors je pense que notre musique transgresse la langue. Mais, j'ai été vraiment content de savoir qu'il y avait des francophones aux Territoires du Nord-Ouest. J'espère les rencontrer et le reste du groupe pense la même chose », déclare le chanteur du groupe.

François Grégoire tient à ajouter qu'ils étaient tous des amateurs de pêche, et qu'ils espéraient bien trouver un peu de temps pour découvrir la région et peut-être embarquer sur un bateau pour attraper quelques poissons. On ne pouvait en attendre moins d'un Kodiak en pleine taïga!

MOTS CROISÉS

Les mots croisés de chez nous

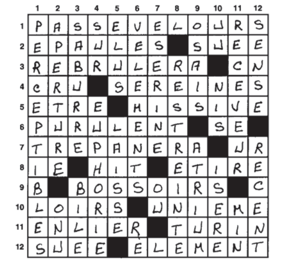
PROBLÈME NO 67



HORIZONTALEMENT
1. Agent chargé de la police des rivières.
2. S'efforce de. – Économiste britannique (1773-1790).
3. Danse à trois temps. – Tissu léger et fin.
4. Te déplaceras. – Lettre de l'alphabet grec.
5. Brusque. – Mouche velue qui capture ses proies au vol. – Urgel Dansereau.
6. Plantes voisines des fougères.
7. Enlève de la matière à un objet. – Dupée.
8. Présentera les conditions requises pour obtenir quelque chose. – Baie des côtes de Honshu.
9. Élargit un vêtement par le bas. – Point de vue exprimé officiellement par un organisme.
10. Drame lyrique. – Disposera des marchandises à l'étalage.
11. Dans la Dordogne. – Qui appartiennent au caractère fondamental de quelqu'un.
12. Exhale. – Butée.

VERTICALEMENT
1. Sons plaintifs et inarticulés exprimant la peine.
2. Reconnue vraie. – Marque la joie.
3. Refusera de faire. – Préposition.
4. De manière très serrée (pl.). – Réfléchissent pour décider de ce que l'on doit faire.
5. Dure trois mois. – D'un mouvement agile.
6. Glucoside extrait de la tomate. – Grison.
7. C'est-à-dire. – Corps inorganique.
8. Méprisable. – Possédait.
9. Qui a deux côtés égaux. – Qui est en feu.
10. Gouverneur, prince. – Émettent de la lumière.
11. Louées de nouveau. – Rait.
12. Déploie en long et en large. – Bien ouvert.

RÉPONSE DU NO 66



Horoscope

SEMAINE DU 12 AU 18 JUILLET 2009


Bélier

BÉLIER
Il est possible que vous ayez un grand sens de l'autonomie dans tout ce que vous accomplissez. La planète Jupiter vous apporte de la chance. Vous êtes très travaillant.


Taureau

TAUREAU
Vous avez beaucoup de mélancolie. Vous êtes obligé de tenir compte de certaines choses qui vous dépassent. Vous allez vers des situations où vous serez très apprécié.


Gémeaux

GÉMEAUX
Votre vie affective est dans un tournant extraordinaire. Vous êtes capable de mieux défendre vos droits. Vous avez beaucoup de sens de la répartie.


Cancer

CANCER
Vous êtes populaire. Ce que vous faites est apprécié à sa juste mesure. Vous êtes apte à mieux pouvoir vous défendre. Cela est une bonne chose.


Lion

LION
Vous avez besoin de comprendre les choses avec une grande objectivité. Vous ne voulez pas vous laisser emporter par ce qui est frivole et vous avez pleinement raison.

Vierge

VIERGE
Vous allez vers des situations où tout prendra de l'importance. Vous serez étonné de voir jusqu'à quel point on tient à vous. Vous avez énormément d'amour à donner aux autres.


Balance

BALANCE
La Lune Noire fait que vous avez beaucoup d'intuition dans la vie amoureuse. Cela vous éclaire. Tout a une grande valeur pour vous.


Scorpion

SCORPION
Vous êtes dans un moment crucial de votre vie. Vous êtes capable de mieux faire la part des choses. Vous allez vers des situations où vous serez appelé à être indépendant.


Sagittaire

SAGITTAIRE
La planète Neptune vous apporte beaucoup de choses au plan de votre vie intérieure. Vous ne savez plus quoi penser des agissements de certaines personnes autour de vous. Cela vous rend inquiet.


Capricorne

CAPRICORNE
Vous commencez à tout analyser avec une grande attention. Vous allez vers ce qui est essentiel à votre bonheur. Tout ira très bien.


Verseau

VERSEAU
La planète Mercure fait que vous avez un réel sens de l'écoute face aux autres. Vous comprenez ce qui est important. Vous désirez être toujours digne de confiance.


Poissons

POISSONS
Vous savez ce que les autres désirent de vous et cela vous incite à prendre des décisions irrévocables. Vous aimez être juste mais cela n'est pas toujours facile.